

Porównanie tłumaczeń Marka 10:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A stamtąd powstawszy przychodzi w granice Judei przez drugą stronę Jordanu i schodzą się znów tłumy do Niego i jak miał w zwyczaju znowu nauczał ich
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy stamtąd wyruszył, przyszedł w granice Judei i Zajordania.* ** I znów schodziły się do Niego tłumy, a On – jak to miał w zwyczaju – znowu uczył je.*** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I stamtąd powstawszy przychodzi w granice Judei [i] poza Jordan, i zeszyli się znowu tłumy do niego, i jak zwykł znowu nauczał ich.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A stamtąd powstawszy przychodzi w granice Judei przez drugą stronę Jordanu i schodzą się znów tłumy do Niego i jak miał w zwyczaju znowu nauczał ich
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy stamtąd wyruszył, przyszedł w granice Judei i Zajordania. I znów schodziły się do Niego tłumy, a On — jak to było w Jego zwyczaju — znów je uczył.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem wyruszył stamtąd i przyszedł w granice Judei przez krainę <i>leżącą</i> za Jordanem; i ponownie zeszyli się do niego ludzie, i znowu ich nauczał, jak miał w zwyczaju.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A wstawszy stamtąd, przyszedł do granic Judzkich przez krainę za Jordanem leżącą; i zszedł się zaś do niego lud, i uczył je zaś jako miał zwyczaj.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A stamtąd wstawszy, przyszedł na granice Żydowskiej ziemi za Jordanem i zeszyli się zaś do niego rzesze, i uczył je zasię, jako był zwykł.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wybrał się stamtąd i przyszedł w granice Judei i Zajordania. A tłumy znowu ściągaly do Niego i znów je nauczał, jak miał w zwyczaju.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wstał, i udał się stamtąd w granice Judei oraz na drugą stronę Jordanu; i znowu schodziły się rzesze do niego, a On je znowu nauczał, jak to miał w zwyczaju.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Odszedł stamtąd i przybył na pogranicze Judei po drugiej stronie Jordanu. A tłumy znowu przyszły do Niego i nauczał je, jak miał w zwyczaju.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potem odszedł stamtąd i drugim brzegiem Jordanu udał się do Judei. Tłumy znowu schodziły się do Niego, a On je nauczał, jak to miał w zwyczaju.

¹⁾ Gdy stamtąd wyruszył, przyszedł w granice Judei i Zajordania, zob. <x>470 19:1</x>. Mt dodaje: z Galilei, a <x>490 17:11</x> mówi, że Jezus przechodził środkiem Samarii i Galilei po opuszczeniu Efraima (por. <x>500 11:54</x>). Między końcówką Mk 9 a początkiem Mk 10 wiele się wydarzyło. Na ten temat zob. Mt 18; J 7-11; <x>490 9:57-18:14</x> (mieści się w nich jedna trzecia wydarzeń z Łk). W Mk 9 Jezus był ok. 6 miesięcy przed ukończeniem swojej misji. W Mk 10 – kilka tygodni. Jezus rozpoczął swą ostatnią podróż do Jerozolimy przez Samarię, Galileę, Zajordanie i Peryę, Judeę; szedł w pobliżu Jerycha i dalej w górę z pielgrzymami z Galilei. Do Jerozolimy zdążyły całe karawany. Byli w nich ludzie znający Go z Galilei. Jezus uczył ludzi podróżujących w tych karawanach.

²⁾ <x>470 4:25</x>

³⁾ <x>470 5:2</x>; <x>480 6:34</x>; <x>490 4:15</x>; <x>500 7:14</x>; <x>500 8:2</x>

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Odszedł stamtąd i przybył na terytorium Judei i Zajordania. Tu znowu wielkie tłumy szły gromadami do Niego, a On jak zwykle znowu ich uczył.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdy wyruszył stamtąd i przez Zajordanie szedł do Judei, znowu gromadziły się wokół niego tłumy ludzi, a on nauczał ich jak zazwyczaj.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Stamtąd idzie w okolicę Judei i na drugą stronę Jordanu. I znowu szły do Niego tłumy, i znowu je nauczał jak zwykle.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І, вставши, звідти приходить до країв Юдеї, що на другім боці Йордану. Сходяться знову до нього юрби і, за звичаєм, знову їх навчає.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I bazując w tamtym stamtąd stawiając się na górę przyjeżdża do granic Judai i na przeciwległy kraniec Jordanesu. I dla razem wyprawiają się na powrót tłumy istotnie do niego, i tak jak przedtem miał zwyczaj na powrót nauczał ich.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy wstał, dotarł stamtąd do granic Judei, wzdłuż drugiej strony Jordanu. I znowu zeszły się do niego tłumy, i jak zwykł, znowu ich nauczał.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Potem Jezua odszedł stamtąd i poszedł w rejony J'hudy i region za Jardenem. Znów zebrali się wokół Niego tłumy i znów jak zawsze nauczał je.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Stamtąd, powstawszy, przyszedł do granic Judei i na drugą stronę Jordanu i ponownie zeszły się do niego tłumy, a on – jak to miał w zwyczaju – znowu je nauczał.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wychodząc z Kafarnaum Jezus skierował się na południe, do Judei i w okolicę leżące po drugiej stronie Jordanu. A gdy nauczał, jak zwykle otoczony przez tłumy,